

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ^u
die bei den the tötet, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῆ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt may take du you ergreift.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener in into and herabfließt
- [6] ἀ χύμαρος· χυμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἦ τὸ καταχέει
süßer O das dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt is dripped down from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἀγωνται,
wenn die die bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακὶ ταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack bagged you may get wenn aber wohl it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν διν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those zu nehmen, to take, du aber but den the später later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst at der of the willst hier gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber but ich in in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this tend. I will.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the Pan haben gefürchtet. ja indeed denn for von from we have feared.
- [17] τανίκα κεκμάκως ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀξὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥνι κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward sitz. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die die the singst you sing
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
and der bucolischen bucolic auf upon das mehr kamst du you came
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the setzen wir uns, let us sit, to dem to the und and
- [22] καὶ τῶν Κραναῖαν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der of the Kraenaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken, to milk,
- [26] ἄ δύ' ἔχουσ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief smeared gewaschen liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσσος,
an dem um zwar indeed schleicht sich trinkt oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
innen within aber but was what ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πεπλῶ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber but ihr to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ’ ἐπέεσσι. τὰ δ’ οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not berührt touches sie selbst. of her.
- [36] ἀλλ’ ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ’ αὖ ποτὶ τὸν ὥπτεῖ νόον. οἱ δ’ ὑπ’ ἔρωτος
anderswann aber wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt for them but after and and has been made
- [40] λεπράς, ἐφ’ ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher hastening sehr great zum into zieht rough, upon which hastening great into he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen wohl at least ihm how much so viel zu röhren. to wield. you would say at least him how much so viel zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ’ αύχένα πάντοθεν ἵνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen schön ist beladen has been laden

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die klein ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend-sitting um aber ihn zwei die zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.
sagt bevor oder ungefrühstückt without breakfast auf upon dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend-fitting. kümmert sich aber ihm neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.
und and Käse laden großen great weißen of white

[59]	οὐδέ	τί	πω	ποτὶ	χεῖλος	ἐμὸν	θύγεν,	ἀλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραν	τον.	τῷ	καὶ	τυ	μά	λα	πρό	φρων	ἀρε
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	und and	dir you	sehr very	bereit willing	willing	gefallen würde,	I might please,	σαίμαν,
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	ἐφίμερον	ὕμνον	ἀ	είσης.	
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired		singen sollst. you may sing.		
[62]	κοῦτι		τυ	κερτομέω.	πόταγ'		ώγαθέ·	τὰν	γὰρ	ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. O good man.		die for	denn the		
[63]	οὐτί	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελά	θοντα	φυ	λαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten		wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀ	οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.		
	this	dieser from	von from	und and		süße sweet				
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	ὅκα	Δάφνις	ἐ	τάκετο,	πᾶ	ποκα
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	melting,	einst sometime	Nύμφαι;
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ	Πίνδω;		
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along			
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'		Ἄ	νάπιω,
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding				
[69]	οὐδ'	Αἴτνας	σκοπιάν,	οὐδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν		ὕδωρ.		
	auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy					
[70]	Ἄρχετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀ	οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[71]	τῆνον	μὰν	θῷες,	τῆνον	λύκοι	ώρύσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε	θανόντα.				
	jenen that one	und der and the		wept	beweinte wept	gestorbenen. having died.				
[73]	Ἄρχετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀ	οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					

[74] ποιλλαί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες,	πολλοὶ	δέ	τε	ταῦροι,
viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but	auch and	
[75] ποιλλαὶ	δ' αὖ	δαμάλαι	καὶ πόρτιες	ώδυραντο.			
viele many	aber but	wieder again	und and				klagten. lamented.
[76] ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[77] ἦνθ' Ἐρμῆς	πράτιστος	ἀπ'	ῷρεος,	εἶπε	δέ·	"Δάφνι,	
kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und· but·		
[78] τίς τυ κατατρύχει;	τίνος	ῷγαθὲ	τόσσον	ἐράσαι;			"
wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	O Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;	
[79] ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες,	ῷπόλοι	ἦνθον·					
kamen came	die the	die the					
[81] πάντες ἀνηρωτευν, τί πάθοι κακόν.	ἦνθ'	ό	Πρήπος				
alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	kam came	der the		
[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε							
und sprach· and he said·	"	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	aber but	und and
[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται							
alle all	auf und ab up and down		alle all				
[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)							
(Beginnt (begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[85] ζάτεισ'; ἀ δύσειρώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.							
streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	zuviel too much	und and	ratlos helpless	bist. you ar.
[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.							
gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but				
[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσօρῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,							
when at least	wenn he looks	die the					
[88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.							
schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not				

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt beginnt
begin begin bucolic dear begin begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λᾱντι,
und du aber wenn wohl siehst die wie how lachende,
and you but when at least you look the how laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selbsame
thus but nothing spoke the selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter was accomplishing bitter was accomplishing
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt beginnt
begin begin bucolic again begin begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die lachend,
came indeed at least sweet and the laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout holding,
secretly indeed laughing, heavy but through holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen.
and said: "you indeed the pray to bend.
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
etwa denn nicht selbst leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself under painful you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt beginnt
begin begin bucolic again begin begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμεύβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der was answering. schwere,
the but then and the was answering. heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful.
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein-
already for you say all vain us to us sunk-
- [103] Δάφνις κήν Άλδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in Alda bös es will be wird sein will be

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moysi wieder beginnt
begin begin again begin begin
- [105] ὡ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so wird gesagt die der the bucolic geh go einmal once Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moysi liebe dear begin begin
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. youthful and Adonis, since and sheep pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. and and hits and and alle all jagt.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moysi liebe dear begin begin
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοσα,
abermals so that stellst dich you may stand Diomedes nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir. and and say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir.
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moysi wieder beginnt begin begin
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῷες, ὡ ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab up through fare well. the the you you I no longer up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρεθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moysi wieder beginnt begin begin

[119] Δάφνις ἐγών όδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again begin begins

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O sei es whether you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep and

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ' ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῦ μελίπνουν
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
truly for ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσος’ εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but
and the at least so many

[138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard dina

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the das the und so that damit at least gemolken habend
and you give the the and that so that at least having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrünbt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrünbt rejoice· ich aber to you auch in das Spätere later süßer singen. I will sing.

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meli the schone stoma Thyrssi möge werden, might become,

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schad the und von Aigilow ischada trougais
full at least from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schon fair duftet er. it smells.

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein ihn an auf wirst meinen.
to have been washed it upon you will seem.

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so geh go du aber but melk milk ihn. die aber but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμμιν ἀναστῇ.
nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht not der the euch to you auf stehe.
not by no means you will skip, not not the may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναυ; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φύλτρα;
wo mir die bring bring Thesstylis. wo aber die the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze die die purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden lieben I will werde opfern sacrifice utterly

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der to me zwölftägig from seit dem which arm wretch niemals never kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind oder or lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ήτά ὅτα οἱ ἀλλᾶ
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅτι τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἀ τ' Ἀφροδίτα;
ging davon haltend having was und schnellie swift was und

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus thetaen werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάιμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
shine fair· you for I will call softly,
softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern
to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommende coming hin auf up through und und schwarz es black
coming coming up through and and black it is black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis uns to us begleite. attend.
hail hail kindly, and into us to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοίσα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these doing worse neither anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der blonden fair haired
nor anything nor fair haired
- [17] ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag drag you that one my my toward the the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least first by schmilzt· melts· aber but bestreue upon
at least first by melts· melts· but upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo die heraus geflogen bist;
wretched, where the you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὸν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one geworden bin;
truly then at least thrice accused and someone that one I have been made;
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses. "die "the bestreue ich."
sprinkle together and say these things. "the bestreue ich."
sprinkle together and say these things. "the bestreue ich."
- [22] ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag drag you that one my my toward the the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
mich me pained· pained· I but but upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
ignite· and as this one cracks greatly knistering charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

- [26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so indeed auch in in zer mahle er. may crumble.
- [27] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the ich mit with schmelze ich, I melt,
- [29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under der the Mündios sofort at once
- [30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus out of
- [31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so that one möge sich drehen einmal unsernen at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen my zu toward den the
- [33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun werde ich opfern die the du aber but und den the in Aida
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen mögst bewegen und sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.
- [36] ἀ θεός ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as tönt. bring.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
- [39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέργων ἐντοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht nicht innen within
- [40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθίμαι, ὅς με τάλαιναν
sondern bunt auf jenem ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of
machte he made
schlechte wretched
and and
jungfräulich un deflowered
war ich.
I was.

[42] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag
du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal libiere ich I pour libations
for and
dreimal thrice
these things Herrin lady
rufe ich.
I call.

[44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether
bei jenem to that one
hat sich niedergelegt has lain beside
sei es whether
auch even

[45] τόσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel möge er haben may he have
so much as much as
einst once
sagen sie they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on
vergessen worden sei was forgotten
schön gelockten by fair tressed

[47] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag
du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad
ist is
bei among
by this
dem aber auf upon
und ab alle all

[49] καὶ πῶλοι μαῖνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ Ἄπποι.
und and
rasen rage
auf und ab through
und and
schnelle swift

[50] ὡς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also
möchte ich sehen, might I see,
und and in into dieses this
eintreten to pass

[51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving
gleich like
der glänzenden of sleek
außerhalb outside

[52] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag
du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the
der the
verlor lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend plucking
and I now
grievous, what
quälerisch er, meines of me
werfe. I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälerisch er, grievous,
grievous, what
schwarz es aus
aus of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du;
you have drunk;

[57] ἵγξ, | ἔλκε τù τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν | τοι τρίψασα | πότὸν κακὸν αὔριον | οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground ποτὸν bösen evil αὔριον morgen tomorrow οἴσω. werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς τήνω φιλιάς | καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still καὶ auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und sage zischend- muttering over. "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἵγξ, | ἔλκε τù τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δαικρύσω;
nun indeed allein alone seiend being whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἀρξώμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἤνθ' ἀ τῷ Εύβούλῳ κανηφόρος ἄμμιν Αναξῷ
kam die des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der where indeed damals vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσοα τροφός ἀ μακαρίτις
und mich die the thrakische Thracian die the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναί οἰσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the the to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schön ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang down along wo where die the
- [76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμιππον ἰόντας.
sah zugleich und auch gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber glänzende shining viel mehr than du
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das aber schön schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts ging ich
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπνορὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	φράζεσθαι zeige mir tell μεν meiner of me τὸν den the ἔρωθ' woher whence ὅθεν whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
[87] καί μεν χρώς μὲν ὡμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,	καί und μεν of me χρώς zwar μὲν indeed ὁμοῖος ähnlich like ἐγίνετο was becoming πολλάκι oft θάψω, hierher... to this..
[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ	ἔρρευν flossen were flowing δ' aber but ἐκ aus out of κεφαλᾶς alle all πᾶσαι alle all τρίχες, hair αὐτὰ the rest δὲ aber but λοιπὰ übrig remaining
[89] ὅστις ἔτι ἦν καὶ δέρμα. καὶ ἐξ τίνος οὐκ ἐπέρασα	ὅστις noch still ἔτι war still ἦν was καὶ und δέρμα. and καὶ und ἐξ in τίνος whom οὐκ nicht ἐπέρασα durch schritt ich I passed through
[90] ἢ ποίας ἐλίπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπᾶδεν;	ἢ oder or ποίας of what sort ἐλίπον ließ ich I left γραίας alten Frau of old woman δόμον, domon, ἄτις die welche who ἐπᾶδεν; beschwor; was chanting;
[91] ἀλλ' ἦν οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.	ἀλλ' doch but ἦν war οὐδὲν nothing ἐλαφρόν· leicht-light- ὁ der the δέ aber but χρόνος year ἄνυτο elite φεύγων. fliehend. fleeing.
[92] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	φράζεσθαι zeige mir tell μεν meiner of me τὸν den the ἔρωθ' woher whence ὅθεν whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
[93] χοῦτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·	χοῦτω und so τῷ der to the δούλᾳ den the τὸν the ἀλαθέα wahr true μῦθον mythos ἐλεξα· sagte ich. I said.
[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.	"εἰ wenn δ' aber ἄγε come Θεστυλί mir to me μοι to me χαλεπᾶς schweren of grievous νόσω find εύρε find τι etwas something μῆχος.
[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα	πᾶσαν ganz all ἔχει hält holds με mich τάλαιναν arm wretched ὁ der the Μύνδιος· Mündios· ἀλλὰ aber but μολοῖσα gekommen seiend having come
[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοιο παλαιίστραν·	τήρησον beobachte watch ποτὶ zu toward τὰν die the Τιμαγῆτοιο Timagētoio παλαιίστραν· palaeistran·
[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."	τηνεῖ dort there γὰρ denn for φοιτῇ, geht er ein, he frequents, τηνεῖ dort there δέ aber but οἱ to him ἀδὺ süß sweet καθῆσθαι zu sitzen."
[98] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	φράζεσθαι zeige mir tell μεν meiner of me τὸν den the ἔρωθ' woher whence ὅθεν whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
[99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,	"κήπει und wenn κά at least νιν ihm ἐόντα being μάθης erkennst you may learn μόνον, nur, only, άσυχα leise softly νεῦσον, nicke, nod,
[100] κεψός ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τάξε.	κεψός und sage and say ὅτι dass that Σιμαίθα Simaitha τυ dich you καλεῖ, ruft, calls, καὶ and ὑφαγέο gehe mit lead your self τάξε. hierher.. to this..

[101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine mein Δelphi ich aber ihn als wahnahm
into my my Δelphi ich aber ihn als wahnahm

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light

[104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meien den the woher whence kam, came, Herrin lady)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz zwar erkaltete ich mehr, auf in aber but

[106] ἴδρως μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίασιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich ich was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meien den the woher whence kam, came, Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat upon und and sitzend sitting sprach he said

[113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
früher einst den the anmutigen graceful laufend running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl ich, ja den süßen sweet I came I came Eros
I came for at least I, yes by the sweet I came I came Eros

[118] ἢ τρίτος ἢε τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder dritter oder vierter seiend Freund straightway or third or fourth being friend straightway night

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοι φυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,
apples indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἥς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar at least nähmet auf, dies war lieb-dear. und denn leicht
and me if indeed at least you accepted, these were dear for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθελοισι καλεῦμαι.
und schön bei allen unter among werde genannt.
and fair to all among called

[125] εὗδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
schlief ich auch, wenn wohl at least nur only das the schöne deins küssste ich.
I slept and if if at least only the fair of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich stießet und die hielt sich was held
if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und kamen sie gegen euch.
altogether and and I came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὀφείλειν,
nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
und nach die du mich als Zweite aus wähltest
and after the you me second out of you chose

[131] ὡ γύναι ἐσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
O herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον. Ἔρως δ' ἅρα καὶ Λιπαράω
ebenso halb brennend- half burning. aber nun und dem Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμηνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar indeed sagte· ich aber ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν δὲ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet.

[141] χῶς κάτιοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohl dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθιμομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνε πέμψατο μέσφα τό γε ἐχθές,
und weder etwas jener to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτε τῇνω. ἀλλ' ἐνθέ μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once lieben were running

[147] Ἀῶ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῦ φέροισαι.
die the rosen armig von tragend. bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun Δelphiς liebt, is in love,

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἄνδρος,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau exactly zu wissen, we know, aber but so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem was poured upon und and in into ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm die the jene that dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things to me Fremde stranger erzählte told ist aber wahr-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn for mir auch dreimal und viermal at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὸν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir setzte die the dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us aber but hat vergessen; he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn if aber noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the πύλαν ja wird anschlagen. he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ἄσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξεῖνοι μαθοῖσα.	assyrischem von from gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ τὺ μὲν χαροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,	aber du zwar freuend seiend einst wende turn
[163]	πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῷ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.	Herrin- ich aber werde tragen den meinen so wie übernahm ich. lady. I but I will bear the my just as I undertook.
[164]	χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι	sei gegrüßt Selanaean glänzend farbige, seid gegrüßt hail aber and andere others
[165]	ἀστέρες, εύκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.	wohl rollenden entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες	zeche ich zu toward der the die aber but mir to me
[2]	βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.	weiden sie graze entlang down along und der and the und der the them drives.
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,	mir der liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und zu der the führe lead und und den the
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.	den libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything he may butt.
[6]	Ω χαρίεσσ' Ἀμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	ο holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed denn then mich me hasst du; you hate;
[8]	ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,	ja denn doch at least to you snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting; zu erhängen mich me wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring. from there I plucked down,
- [11] ὢ μὲν ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes tomorrow dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that I might become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die summend buzzing und in dein your käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἥ τὺ πυκάσδῃ.
den hindurch geschlüpft habend und die the wo where you bedeckst.
the slipped through and the where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja indeed then
now I knew the the heavy god then then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing
- [17] ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to he scorches.
who me singeing and in the into up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das ganze whole O blau brau ige
the fair rushing forth, the whole stone dark brown
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
embrace me the so that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leeren empty liebe sweet
there is and in empty sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den pflücke pluck für mich down along eben jetzt at once feine you will make,
the the for me down along just now fine you will make,
- [22] τὸν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσόν φυλάσσω
den at ja ich lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling with sweet smelling

- [24] Ὁμοι ἔγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; |
 (weh ich, was werde ich erleiden; may I suffer; what the Un glück liche; nicht not hörst du; you hearken;)
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδὺς ἐς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, |
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύννως σκοπιάζεται Ὀλυμπος ὁ γριπεύς. |
 so wie so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται. |
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch ja dein your süß es sweet ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least ja dein your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, |
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, wenn if liebst du you love mich, me,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, |
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. |
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward ver dorerte.
 was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιώτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις, |
 sagte und wahre true
 said and true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἔγώ μὲν |
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. |
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole I am set upon, you but of me none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω, |
 ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως |
 die mich und die die dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ. |
 bittet, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ἵδησῶ |
 zuckt leaps mein es of me das the rechte right wohl indeed then ja ja ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς, |
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not adamantine is.
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja die wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend vollbrachte:
very in having taken he was accomplishing:
die the aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der von from führte was leading
the and the from the was leading
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in wurde gelegt,
to to the but in in was laid,
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schone fair in in sheep weidend seiend
the but fair in in sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led
not not so thus upon more more led
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;
so that not even dead him without setze; you place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἱαύων
beneidens wert zwar to me der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the the un turning sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear
- [51] ὅς τοσοῦν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, he attained, wie viel, as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte.
who so great as many things not you will learn profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
ich schmerze den the kephalān, sie aber liebt es nicht mehr singe ich,
I ache the her but it matters. not longer I sing,
- [53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τὸι λύκοι ὕδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die λύκοι so thus mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves so thus me they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja süß es dies herab durch might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ὥα Φιλώνδα;
sage mir o O wessen die ist ja then φιλώνδα;

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern nicht, aber weiden aber mir sie gab er.

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die Spät abende alle all melkst du; then where you secretly late evening then you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχά κήμε φυλάσσει.
sondern der the lässt zu die und mich bewacht. but the loose the and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὤχετο χώραν;
selbst aber in welche unsichtbare der ging davon himself but into unseen the went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεδὸν ὤχετο Μίλων.
nicht hörest du; führend ihn zu upon ging davon went off not you heard; leading him upon alphedon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und je jener that one in in hat gesehen; and once he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihn zu wettelefern. they say him to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀμάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich sagte die die polydeukeos zu sein we were and us he said die better.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend having und und zwanzig twenty von hier and he went having and and twenty these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja und und so the two straightway rasse. to persuade at least and and these to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige at least diese: den the wie schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige at least, und nicht mehr zu weiden.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und weich soft schöne fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρόχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der der the rötlisch. red haired. o möchten that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὥκκα θύωντι
die des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δᾶμος.
der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐξ Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐξ τε τὰ Φύσκω,
und gewiss in into wird getrieben is driven in und die
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schöne fair all es all wachsen grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen und die o Unglücklicher wretch alas alas they will go and the O
- [27] εἰς Αἴδαν, ὥκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σῦ |ριγξ εύ |ρῶτι πα |λύνεται, ἁν ποκ' ἐ |πάξα.
und die von Moder wird bestäubt, is strewn, die einst which once befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ τί |να γ', οὐ Νύμφας, ἐ |πεὶ ποτὶ Πίσαν ἀ |φέρπων
nicht jene at least, nicht not Nymphae, da zu weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐ |μοί νιν ἔ |λεπεν· ἐ |γὼ δέ τις εἰμὶ με |λικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer someone bin am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die schlage zusammen, I knock, gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἦ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch und Krotowna, schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγαν ογδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from von führte er he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the und gab er and gave die the aber but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγε λασσεν.
lang long riefen sie auf, und der and the lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even gestorben seiend having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- we frolic- so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λε λόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very der who mich hat zugeteilt.
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αύριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.	
	und der	and the	anderswann	zwar	at least	ist	heiter, clear,	anderswann	aber but	rains.
[44]	θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab	down from	die the	of the	der denn	for	
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέ	παργος.
	den	the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἔσα	κούεις;	
	pst hush	die the		zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξώ		ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,	
	komme ich hin I will come		ja	den	von hier.	schlecht es bad	sofort at once	sofort at once	geben werdend, giving,	
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τοῦ	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε	ποθέρπει.
	wenn	nicht	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.	
	o wäre would that	war	mir	knorrig es knotty	das	the	so dass so that	dich	schläge ich. I struck.	
[50]	θᾶσσαί	μ'	ώ	Κορύδων	πὸτ	τῶ Διός·	ά	γὰρ	ἄ	κανθα
	schnell	mech	o	zu	toward	des the	die the	denn for		
[51]	ἀρμοῖ	μ'	ώδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖαι	
	mech	me	thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο.			
			sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.			
[53]	ἐς	ταύταν	ἐτύπην		χασμεύμενος.	ἢ	ρά	γε	λεύσσεις;	
	in	these into that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least ja	siehst du; you look;	
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ	αὐτά.
	ja	ja,	mit den	halte ich I hold	auch	and	ihm·	diese these	und and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἐστί	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.		
	so groß as much	ist	der the	und	so mächtig so big			bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς	ὄρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλυπος	ἔρχεο		Βάττε.	
	auf into	when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go				
[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.		
	im	denn in	for	und and	auch also		wachsen sie. are grown.			

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἡ̄ βα διώκει,	sage komm mich o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς· πρόταν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o Armen wretch· vordem earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut ja lieb ich. I love. das the at least dir ja oder either Satyriskois
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τῇ̄ νoν tōn πoīménā tōndē Sībúrtā	meine, jenen den ποιμένα diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	fliest den the das the mein es of me gestern yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόταν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the σύριγγα vorher before κλέψαντα gestohlen habend
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die welche what kind du you denn for einst once δῶλε
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough at least καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man. welche which aber but das the was für eine Art
gave which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend einst ging sage say
having stolen when went say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when he sacrificed
the the the the when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the aligas du aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest
to the die the aligas you now me die last things naked you made.
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt naked setztest.
begrudging, and now me die last things naked naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
not him self den the Actian, not not and at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus off der oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλούμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen.
of the mad in into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
not at least not themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοῖς τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl stole
not of anyone the having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀρούμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, die the auf mich nähme.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst.

- [23] ὅς ποτ' Αθαναίαν ριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenaeān stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὡ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἔξισω ἄμιν;
und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns; how these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίζατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt hat gesetzt; wer aber beigegeben habend who instead of has picked; who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte first born bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer zu siegen den breiten whoever wie du bist überzeugt, whoever to conquer the broad you have trusted,
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn nicht not at least buzzing
- [30] ὥριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. wetteifere. this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht beeile dich. nicht denn for dir at least wärmet du dich. süßer singest not hasten. not for you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die the und and diese these gesetzt habend. here
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here trüffelt herab. is dripped down. so hier ist gewachsen here has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und so hier plaudern. and the this, and here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, wenn du mich wагest not anything I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδι δασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἔς τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι | καὶ | λυκιδεῖς, θρέψωι | κύνας, | ὡς | τοῦ φάγωντι.
nähre und Wolf artige, nähre nourish
nourish and wolf whelps, so that you they may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ | τεῦς τι μαθὼν | καλὸν | ἥτοι καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard
- [40] μέμναμ'; | ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς | ἀνδρίον | αὕτως.
ich erinnere mich; O neidisch es du und un schicklich es einfach so.
I remember; O envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὕδ', | ἔρπε, καὶ | ὕστατα | βουκολιαξῆ.
aber denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
but for come so hier, hither, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω | τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, | ὕδε κύπειρος,
nicht werde gehen dohrtin-there· hier here so hier here
not I will go there· there here here
- [44] ὕδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
so hier schön summend seiend zu toward
- [45] ἐνθ' ὅδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei· die the aber auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὄμοία
schwatten-chatter· und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der neben dir. casts aber auch die the von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja at least arnakíδas und und also hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least hingehst, you may come, weicher-softer· die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὅδοντι κακώτερον ἦ τοῦ περ δοσδεῖς.
die beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the Nymphais, ich werde hinstellen I will set aber but süßen of sweet anderen another

[53]	αὶ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπάλαν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommest,	zarte	soft	so hier	wirst treten
	if	but	at least	and	you	you may come,			here	you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται		δὲ	χιμαιρᾶν			
	und	and	blühend seiend-	wird unter gebreitet		aber				
	and	having flowered-		will be spread under						
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τίν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.			
	der	of those	bei	beside	jenen	weicher	viermal			
					you	softer	four times			
[56]	στασῶ		δ'	όκτω	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen		aber	acht	zwar	gau-	dem			
	I will set		but	eight	at least	lāwōs	to the			
[57]	όκτω	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἔχοισας.			
	acht	aber	becken	honig	full	cer-	haltend.			
	eight	but				ri	having.			
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκόλι	άσδευ.		
	von hier selbst	mir	becher trinke	und	von hier selbst		bucoliciere-			
	right here	to me	drink here	and	right here		sing bucolic.			
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε	
	die	deiner selbst		halte	die		aber	wer	uns	
	the	of your self		hold	the		but	who	us	
[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἐνθοί	πόθ'	ό	βουκάλος	ῶδ'	ό	Λυκώπας.
	wer	wird richten;	o wenn doch	hier	einmal	der	bucolico-	so hier	thus	the
	who	will judge;	would that	here	ever	the	ries.			
[61]	οὐδὲν	έγὼ	τήνω	ποτιδεύομαι.	ἀλλὰ	τὸν	ἄνδρα,			
	nichts	nothing	I	of that	kümmer mich-	sondern	den			
					I pursue.	but	the			
[62]	αἱ	λῆις,	τὸν	δρυτόμον	βωστρίσομες,	δές	τὰς	ἔρείκας		
	wenn	willst,	den	the	werden rufen,	der	die			
	if	you wish,			we will call,	who	the			
[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	ἔστι	δὲ	Μόρσων.		
	jene	those	neben	der	holz spaltet sich.	ist	aber			
	those	the	beside	him	sits on wood.	is	but			
[64]	βωστρέωμες.	τὺ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ὦ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσσον	
	rufen wir.	du	rufe	ihm.	kom	O	ein wenig	a little	höre	
	let us call.	you	call	him.	go	O			listen	
[65]	τεῖδ'	ἐνθών·	ἄμμες	γάρ	ἐρίσδομες,	ὅστις	ἄρείων			
	hier	einge treten seiend-	wir	denn	wetteifern,	wer	besser			
	here	having come in.	we	for	we contend,	ever	better			
[66]	βουκόλιαστάς	ἔστι.	τὺ	δ'	ὦ φίλε	μήτ'	ἔμε	Μόρσων		
	ist.	is.	du	aber	O dear	neither	me			
					weder					
[67]	ἐν χάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν	τύγα	τοῦτον	όνασης.			
	in	entscheide st,	weder	nun	you at least	this one	begünstige st.			
	in	you may judge,	nor	then	du	diesen				

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάριτα.
aber die the siehst you see Freund dear des to the Subbarita.

[72] μή τύ τις ἡρώτη πòτ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das wie how talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich. du aber gar excessively spott liebend mockery loving bist.

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage if etwas sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὡς Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend living lass-release. o truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen liebt loves zwei just now einst opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. die aber but Kärneia und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἀμέλγεις;	"
	und mich die	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst "your self
[84]	φεῦ φεῦ Λάκων	τοι ταλάρως	σχεδὸν εἴκατι	πληροῖ	
	weh weh alas alas	at least	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι	παῖδα μολύνει.	
	und den un bearded	in in		beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον	ἀ	Κλεαρίστα		
	wirft auch den the	die the			
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα	καὶ ἀδύ τι	ποππυλιάσδει.		
	die the vorbei treibend having driven by	und and süß sweet etwas something	pfeift. to chirp.		
[88]	κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν				
	und mich denn der den the	glatt sleek	entgegen gehend meeting		
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ'	αύχένα σείετ'	ἔθειρα.		
	macht rasend· glänzend aber entlang beside	schwingt sich shakes			
[90]	ἄλλ' οὐ σύμβλητ'	ἐστὶ κυνόσθατος οὐδ'	ἀνεμώνα		
	sondern nicht vergleichbar	ist	noch nor		
[91]	πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ'	αἰμασιαῖσι πεφύκει.			
	gegen toward deren of the an by	sind gewachsen. has grown.			
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ'	ἄκυλοις ὁμομαλίδες·	αἱ μὲν ἔχοντι		
	auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines	gleich glatt· like smooth·	die the zwar indeed haben have		
[93]	λυπτὸν ἀπὸ πρινοιο λεπύριον,	αἱ δὲ μελιχραΐ.			
	schmerz lich von from	die aber but honey sweet.			
[94]	κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν				
	und ich zwar werde geben I will give to the	sofort at once			
[95]	ἐκ τᾶς ἀρκεύθω	καθελών·	τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.		
	aus der herab genommen habend· having taken down·	dort there	denn for	sitzt er. perches.	
[96]	ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πεξω				
	sondern ich in into weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full		
[97]	τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα	δωρήσομαι	αὐτός.		
	das the das the dunkle, dusky coated,	I will give as a gift	selbst. my self.		

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτύνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die hier weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses die und the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der Kýnaros und auch and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier werdet grasen you will graze einst once wie as der the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir gau-lös zypressen holzen, cypress made, ist there is aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
hier werdet grasen you will graze einst once wie as der the
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὲς λύκος ἄγχει,
und uns ist kýōn Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
whom to the I give die the alle all zu jagen.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
- [107] μὴ μεν λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not schändet ihr you will outrage sind are denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὔτως χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄγαζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn for ich hasse I hate die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἔγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar nicht not erinnere ich· wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' οἶσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ·
ja then in der Tat jemand á certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize I scratch irgend einen· und and du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fliesse let flow und and du aber but
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliesse let flow und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀπαῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς ὅτεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar der
to the but my present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss
not I am in love

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὥκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, als when to ihr die the gab ich.
of the having taken off, when to her die the I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr greatly and denn wenn to him
but I love I am in love very for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the I reichte, I stretched out, schön es etwas mich sehr küsstet.
the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt lawful je ever zu wettefern,
not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθῆς.
noch nor I bid you du aber O Unglücklicher wretch bist you are verhasst.
nor I bid you du but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzuhören to cease fordere ich den the den him aber but
to cease to cease I bid the the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschreibt gives as a gift die the amnida· und du aber geopfert habend
gives as a gift die the amnida· and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphen Mörsern gut es good sofort at once sende.
to the Nymphen Mörsern good sofort at once sende.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnaube snort jede
I will send yes the Pan. snort every all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
now and I for look how greatly dies this I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the Lákwnos des of the πoiμénos, dass that einst once schon already
against down against des of the Lákwnos des of the πoiμénos, that that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the amnón· in into óranoν ommin strebe ich.
I accomplished die the amnón· in into óranoν ommin I wander.

[143]	αáīḡēs	é̄má̄l̄i	θār̄	seí̄t̄ē	κē	roú̄t̄īd̄ēs̄·	αú̄r̄īōn̄	hūm̄m̄ē
	meine	seid	zuversichtlich		behorned:	horned ones-	morgen	euch
	my				horned	ones-	tomorrow	you all
[144]	πάσας	ἐγώ	λουσῶ	σῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθή	λίμνας.	
	alle	ich	werde	baden	der Sybaris	innen	within	
	all	I	will	bathe	of Sybaritis	within		
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ	τιν'	όχευσείς
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend,	wenn	irgend eine	besteigen will cover
	this	the		the	crest headed,	if	someone	
[146]	τā̄n̄	αἰγῶν,	φλασσῶ	τū	πρὶν	ἢ	γ'	έμε
	der	peitsche	ich	dich	ehre	als	at least	me
	of the	I will whip		you	before	than	ja	mich
								schön opfern
								to sacrifice fairly
[147]	τāīs̄	Νύμφαις	τā̄n̄	ἀμνόν.	ό δ'	αῦ	πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den	to the	die	the	der	aber	wieder	erneut. again.
	to the				the	but	again	
								doch but
								möchte ich werden,
								might I become,
[148]	αī	μή	τū	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	άντ̄i	Κομάτα.	
	wenn	not	dich	peitschte ich,	I might whip,	statt	instead of	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	είς	ἔνα	χῶρον
	und der	and the	der	the		in	into	
	and	the	the			one		
[2]	τā̄n̄	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον.	ἢς	δ'	ό μὲν αὐτῶν
	die	the	einst	once	versammelten.	von denen	aber	der at least ihrer of them
					they brought together.	was	but	
							the	
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich,	der aber	half stammig.	an upon	upon	aber	irgendeine	
	red	haired,	but			but	a certain	
							both	
[4]	έζόμενοι	θέρεοις	μέσω	ἄματι	τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend	sitting	in the middle	such things	solche	sang.		
						they sang.		
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ καὶ	πράτος	ἔρισδε.	
	zuerst	aber	begann	since	since	first	wetteifert.	
	first	but	began		and		contends.	
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ	ποίμνιον	ά Γαλάτεια		
	wirft	at least	das the		die the			
	throws							
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αίπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·		
	schmerzlich verliebt	hard in love	den the			rufend.		
						having called.		

- [8] καὶ τú νιν ού ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch, wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder siehe den trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἦ τοι τᾶν ὥιων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die dir der of the folgt follows die aber bellt
which at least follows she but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, die aber sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῦ θεοῖσαν.
leise gurgelnd am upon laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des auf upon springend
watch not of the upon leaping
- [14] ἔξ αλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort at least zerbricht, wie as von
she but and on the spot is worn through, from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen die the schöne sobald when brät.
the sun parched the fair when parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den vom bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die the not schönen fine erschienen sind.
often the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply was taking up und and dieses sang.
to him but in reply was taking up and these sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den das als when warf,
I saw yes the the when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, nicht den meinen einen den süßen, dem to whom indeed ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, whom indeed I behold

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρος ἀγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος ἔχθρος redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst myself ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί' ἔχεν· ἀδ' ἀίοισα
sondern but andere irgend eine some sage ich Frau woman hatte. he was holding die aber hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
benedict she envies mich me O und schmilzt, she melts aus out of aber but sea
- [28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spähend peering about zu toward und auch also zu toward shepherd
- [29] σίξα δ' ὑλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen to bark sie und der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ψύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward hältend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich often wird senden she will send
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαίξω θύρας, ἕστε κ' ὁ μόσση
aber but ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὃς με λέγοντι.
und for gewiss indeed nicht einmal habe ich schlecht es, wie as mich sagenden to one speaking.
- [35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
truly for vorhin in blickte ich, I was looking, war it was aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γενεῖα, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die schön aber meiner die the eine
- [37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, it was appearing, der of the aber auch

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφωνε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde so that not I may be bewitched	aber, but, dreimal into	in meinen my spie ich I spat	
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.	diese things these things denn for die the alte old woman mich me	Koτυταρὶς	lehrt. taught.	
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἱπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin who formerly	bei beside	verweilt. haunts.	
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much gesagt habend having said	den the the	der the the	küsste, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the zwar indeed	ihm to him to him	aber but to him	schönen fair gab. gave.
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete played pipe	pifff piped	aber but der the	
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie were dancing	in in weichem soft	die the the	sofort straightway straightaway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἢς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was	als when	ich I und and auch also	Εὔκριτος in into den the
[2]	εἵροπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἄμυντας.	gingen wir we were going	aus out of	mit with and	dritter third with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθθὸν	zwei two		wenn if etwas anything	at least ja gut es good

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times, αἴποτε Κλυτίας
von
from τε καὶ αὐτῷ
und auch ihrer selbst
and also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὅς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus vollbrachte
from from accomplished
- [7] εὖ ἔνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend well die aber bei ihr
well having leaned the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es webten,
and well shaded were weaving,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging
with green with hanging
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir,
and not yet the we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das zeigte sich, und den the
to us das was appearing, and the the
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen mit Kydonischen fanden wir we found noble with Cydonian
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihm
indeed he was but not even not even at least anyone him
- [14] ἤγνοιήσεν missachtete εἶδὼν, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' ἐώκει.
would have failed to recognize gesehen habend, da since außer ordentlich distinctly glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοι δασύτριχος εἶχε τράγοι
aus of zwar denn shaggy busch haarig thick haired he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοι ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken,
redish brown scraped young of new for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, βοϊκὰν δ' ἔχεν ἀγριελαῖω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the
ziehst du,
you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιάσι καθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδὲν ἐπιτυμβίαιοι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a
truly invited
geladen invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf springst du;
upon you leap;
wie how
for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
singts."
- [27] τὸν δὲ ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich
him but I
antwortete.
replied.
"Freund,
dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπεροχον ἐν τε νομεύσιν
zu sein to be
sehr greatly
überlegenen preeminent
bei among
und and
and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among
among and
auch and
antwortete.
replied.
"das this
indeed
ja
sehr very
soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es· our·
and and
dir ja indeed
according to
meinen my
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δὲ ὁδὸς ἕδε θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber
the but
diese this
truly
ja
denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
sehr very
denn for
ihnen to them
reichem rich
- [34] ἀ δαιμωνεύμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich
füllte filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun gemeinsam denn gemeinsam aber und
but come now, shared for shared but and
[36] βουκολιμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- bald der eine den anderen wird nützen.
let us sing bucolic- soon either the other will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Moisân fieber ig stoma, kême legeonti
and for I sunburnt to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten- best- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
not best- best- I but someone not quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor I conquer
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσω."
singend, singing, aber einst once wie as jemand wetteifere." I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so sagte ich darauf attentively der aber süß gelacht habend,
thus we said the having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐσσι.
"die dir" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
"this to you"
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in geformt having been formed aus of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φύλος, εἴ̄ τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, friend, wenn to you gefällt
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich." ever formerly in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται |Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος ὑγρὰ δι|ώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt when upon
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὠκεα|νῷ πόδας |ἴσχῃ,
und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον |ἐξ Ἀφρο|δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched from
- [56] βύση|ται· θερμός γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία |κινεῖ.
den und auch den the und auch der who fernsten outermost bewegt. the moves.
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ |ἐξ ἀλός ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένω |ἐς Μυτι|λήναν
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν |ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. seasonable all might be, and and might reach.
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον |ἢ ροδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοί|ων στέφα|νον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and leukeiōn stéphānon um around krapati phylássōn tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen von from I will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἔσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken softy eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei einer einer zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τύρος ἐγγύθεν ᾤσεῖ,
einer aber but der aber nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum mühte sich, was toiling, und wie ihn were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακέτο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ἱροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or or farthest reaching.
- [78] ᾤσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen auch wie einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten with wicked

[80]	ἄς	τέ	νιν	αὶ	σιμαὶ	λειμωνόθε	φέρβον	ἴοῖσαι
	wie	auch	ihn	die	Stumpf	nasigen	nährend	gehend
	how	and	him	the	snub	nosed	were feeding	going
[81]	κέδρον	ἐς	ἀδεῖ	αν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι	μέλισσαι,	
	in	into	süße	sweet	weichen	with soft		
[82]	οὕνεκά	οἱ	γλυκὺ	Μοῖσα	κατὰ	στόματος	χέε	νέκταρ.
	weil	because	ihm	süß	sweet	durch	down along	goss was pouring
[83]	ῷ μακαριστὲ	Kομάτα,	τύ	θην	τάδε	τερπνὰ	πεπόνθεις,	
O	selig zu nennender	blessed	du	wahrlich	indeed	diese	lieblichen	hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὺ	κατεκλάσθης	ἐς	λάρνακα,	καὶ τὺ	μελισσᾶν		
und	du	wurdest eingeschlossen	in	into	und	du		
	you	were shut						
[85]	κηρία	φερβόμενος	ἔτος	ἄριον	ἔξεπονασας.			
	genährt werdend	being fed	reif es	seasonable	vollbrachtest.	you wrought out.		
[86]	αἴθ'	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ῶφελες	εῖμεν,	
ach wenn	auf	mir	lebend	among living	mit gezählt	hättest	zu sein,	
would that	upon	me	among	living	counted	you would have been	to be,	
[87]	ἄς τοι	ἐγὼν	ἐνόμευον	ἀν'	ἄρεα	τὰς καλὰς	αἰγας	
so dir	ich	hütete	was pasturing	auf und ab	die the	schönen	fair	
so to you	I			up through				
[88]	φωνᾶς	εἰσαΐων, τὺ δ'	ὑπὸ δρυσὶν	ἢ ὑπὸ πεύκαις				
	lauschend,	du aber but	unter under	oder or	unter under			
	hearing,	you						
[89]	ἀδὺ	μελισδόμενος	κατεκέκλισο	θεῖε	Κομάτα.			
süß	singend	humming	du lagst nieder	göttlicher				
sweetly			you reclined	divine				
[90]	χώ	μὲν	τόσσ'	εἰπὼν	ἀπεπάύσατο·	τὸν δὲ μετ'	αὖθις	
und der	zwar	so viel	gesagt habend	having said	hörte auf·	den aber but	nach after	wiederum again
and the	indeed	so many			ceased·	the		
[91]	κήγὼ	τοῖ'	ἔφαμαν·	"Λυκίδα φίλε,	πολλὰ μὲν	ἄλλα		
und ich	dies	such	I was saying·	Freund, dear,	vieles many	zwar indeed	anderes other	
and I								
[92]	νύμφαι	κήμε	διδαξαν	ἀν'	ἄρεα	βουκολέοντα		
und mich	und mich	lehnten	they taught	auf und ab	weidend	herding		
and me	and me			up through				
[93]	ἔσθλά,	τά που	καὶ Ζηνὸς	ἐπὶ θρόνον	ἄγαγε	φάμα·		
gute,	die	wohl	und	auf upon	brachte	brought		
good things,	the	I suppose	and					
[94]	ἀλλὰ τόγ'	ἐκ πάντων	μέγ'	ὑπεροχον,	ῷ	τυ γε ραίρειν		
aber	dies	aus of	sehr greatly	überragend,	dem welchen	du you	ehren to honor	
but	that indeed			preeminent,				

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
hörē zu,
listen,
da
since
lieb
dear
warst
you were
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον. ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched
- [97] τόσσον ἐρῆται Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
- begehrens wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- unter
under
mit
phor
mugyi
an
beside
hält
he has
pióthon.
weiß
knows
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
- edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
whom
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- mit
with
an
beside
verschmähte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
- wie
aus
as
out of
aus
under
under
lodert
burns
ἔρωτι.
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den
that one
mir
to me
Πάν,
Όμολας
lieb es
lovely
der
who
der
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.
- [106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὡς Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες
- und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
ο
ο
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you
παῖδες
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
- arkadische
Arcadian
κοὶ¹
σκίλλαισιν
unter
under
πλευράς
und
and
καὶ
auch
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden
seien·
might be present·
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὀνύχεσσι
- wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
χρόα
alles
all
πάντ'
ονύχεσσι

- [110] δακνόμε|νος κνά|σαιο καὶ |έν κνί|δαισι κα|θεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] ε̄ης δ' Ἡδω|νῶν μὲν ἐν ὕρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποτα|μὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by
- [113] ἐν δὲ θέ|ρει πυμά|τοισι παρ' Αἰθιό|πεσσι νο|μεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρα| υπο| βλεμύ|ων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ|ρατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' Ὑετί|δος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λι|πόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦν|τα, ξαν|θᾶς ἔδος αἴπù Δι|ώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡ μά|λοισιν Ἔ|ρωτες ἐ|ρευθομέ|νοισιν ὁ|μοῖοι,
ο errörend being reddened gleich,
gleich, like,
- [118] βάλλετε| μοι τό|ξοισι τὸν |ιμερό|εντα Φι|λίνον,
schießt mir den begehrens
shoot for me the würdigen
- [119] βάλλετ', ἐ|πεὶ τὸν |ξεῖνον ὁ| δύσμορος οὐκ ἐλε|εῖ μευ.
schießt, da den fremden der ill fated nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπύ|ολο πε|παίτερος, αἱ δὲ γυ|ναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer,
indeed at least of pear riper, but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φι|λίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀ|πορρεῖ."
"weh" sagen "Phi|linne, das dir schöne flows away."
"alas" they say the to you fair "
- [122] μηκέτι τοι φρου|ρέωμες ἐ|πὶ προθύ|ροισιν Ἀ|ρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an
no more to you let us watch upon
- [123] μηδὲ πό|δας τρί|βωμες· ὁ δ' ὅρθριος ἄλλον ἀ|λέκτωρ
und auch nicht reiben wir let us wear der aber früh zeitig andern
nor nor let us wear the but of dawn another
- [124] κοκκύ|ζων νάρ|καισιν ἀ|νιαρᾶσι δι|δοίη,
krähend crowing grievous möge geben,
grievous might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τὰσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt
one but from of this best might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
to us but and might be an object and might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche muttert über die nicht schönen abseits hielte zurück.
whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσσον ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδύν γε λάσσας
so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
so much we said· the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von gab he gave zu sein.
as formerly, out of to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
and the at least having turned aside upon the upon
- [131] εἵροφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein aber ich und auch Eukritos zu into
went but I and also into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in in and tiefen
having turned and the fair and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang kragt down wogten
many but to us above along were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe heilige water
and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend murmelte.
out of trickling down was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy was having
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν ἐν πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten dichten plapperte kept murmuring
from afar in thick thick kept murmuring
- [141] ᾁξιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and was moaning seufzte was moaning
- [142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about um about were flying
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὅχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside πλευραῖσι δὲ μᾶλα
beside at least beside beside but
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τὸι δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die aber had been poured
had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend zum Boden· weighing down to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig aber but löste sich was loosed
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa then at least wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa then at least wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὃς ὕρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein indeed damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλφάδος;
bei beside der Tenne;
of threshing floor; ἦς ἐπὶ σωρῷ
deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder ich möchte befestigen I might fix groß great
die aber lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem amutigen begegnete Vieh hütend
the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie sagen sie, entlang lange
pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τώγ' ἤστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both the two indeed waren were rot haarig, red haired,
both beide hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen to sing.

[5] πρῶτος δ' ὕν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
"brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμὲν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals once da streng harsh der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die mātēr, tā dē mālā pōthēspēra pānt' arithmēvnti.
and the mother, the but spät abends late evening alle zählen sie beide.
they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἔγω ἐννεάφωνον,
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἡ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ'. ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich
formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der scheckige bellt.
to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἀειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, der aber wollte richten.
and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὅν ἀειδε λαχὼν ίսκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.
bukolischen· so aber begann zuerst.
bucolic· thus but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
und göttlich es divine wenn etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ᾧσε μέλος,
jemals der lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἔκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθη
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ δόμοῖον
und süße wenn denn ähnlich
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne schreitet goes wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντάξ εἴαρ, παντάξ δὲ νομοί, παντάξ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne kommt herbei wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlios, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage:
in there for that one go o and say:

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not mir gold eine golden
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκάς ἔχων τού,
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich, you,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er soft O O

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich. und du Frauen liebend.
not alone I was in love. and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔξεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den letzten aber so thus was leading off

[63] Φείδει τāν ἐρήφων, φείδει λύκε τāν τοκάδων μευ,
schone der of the schone der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] Ὡ λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
O so tief deep hält dich; holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell hob an zu singen:
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ίδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the driving past good good I was she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die unsre our ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der tönt, süß aber und die pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἔξισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die sangen, der aber thus thus redete:
thus the sang, the but thus thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος Ὁ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein und begehrenswert O
sweet somewhat the of you and desirable than to lick.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du denn singend.
take hold the you won for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παιᾶς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen.
having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch und verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesesm ersten bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών έτι Νάίδα γάμεν.
und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne begin erster,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined

[3] μόσχως βουσὶν ύφεντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμᾶ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in warden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· for me aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die tötet, süß aber und die
sweet indeed pipes, sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χάσσηριγξ χώβουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der and the sweet aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber to me beside kalt cool sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσσας
weiß er aus schöne fair die which mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λὶψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῶδε δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I care,
- [13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und und hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schön fair bewohne
mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσον ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in in habe aber but dir to you so viel wie in in
in hollow in hollow in have but but to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
 erscheinen, appear, many indeed many but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei und bei posse liegt.
of which to me by and by posse lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again
in but oaken siedet, boils, in in but but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber to you auch nicht not so viel as much
of wintering- have I have but to you also not so much as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth Trägheit anwesend seiend.
or loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed ich I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld
indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran with which
to that one but fair self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend,
I was fed in icarian having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὥδας,
bukolische sehr seid gegrünst, zeigt aber
Bucolic very rejoice, show but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich
the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen.
no longer upon sound I may breathe.

[31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but to me also and and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ οὗνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither for

[34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer, noch nor
nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμίν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
so viel mir whom lieb. dear. die indeed dem Schauenden
so much to me whom dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, die aber gar nicht ποτῷ entzündete
to rejoice, those but not at all did inflame